



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

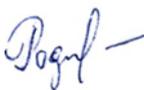
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Семантические поля «Богатство» и «Бедность» (на материале французских фразеологизмов)»

Исполнитель _____ Курбанова Алина Эфлетдиновна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н. _____
_____ Варзинова Валентина Витальевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой _____  _____
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)
_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«26» __ июня __ 2023г.

Санкт-Петербург
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения семантического поля	5
1.1. Понятие «Семантическое поле»	5
1.2. Структура семантического поля.....	8
1.2.1. Ядро поля	10
1.2.2. Центр поля	11
1.2.3. Периферия поля.....	12
1.2.4. Семантическая группа	15
1.2.5. Семантический ряд	17
Выводы по Главе 1	Ошибка! Закладка не определена.
Глава 2. Анализ семантических полей «Богатство» и «Бедность» во фразеологии французского языка.....	21
2.1. Семантическое поле «Богатство».....	23
2.1.1. Семантическая группа «Материальное богатство».....	24
2.1.2. Семантический ряд «Бизнес».....	25
2.1.3. Семантический ряд «Работа».....	26
2.1.4. Семантический ряд «Достаток».....	27
2.2.1. Семантическая группа «Духовное богатство».....	27
2.2.2. Семантический ряд «Мироощущение»	29
2.2.3. Семантический ряд «Религия».....	30
2.2.4. Семантический ряд «Моральные нормы»	31
3.1. Семантическое поле «Бедность»	32
3.1.1. «Материальная бедность»	33
3.1.2. Семантический ряд «Несостоятельность».....	35
3.1.3. Семантический ряд «Нищета».....	36
3.1.4. Семантический ряд «Крайность»	36

3.2.1. Семантическая группа «Духовная бедность»	37
3.2.2. Семантический ряд «Религия»	39
3.2.3. Семантический ряд «Смирение»	39
3.2.4. Семантический ряд «Нравственное искушение».....	40
Выводы по Главе 2	42
Заключение	43
Список использованной литературы.....	45
Приложение	48

Введение

Данная работа посвящена изучению семантических полей «Богатство» и «Бедность» во фразеологии французского языка.

Актуальность выбранной темы обусловлена интересом множества лингвистов к исследованию языковых единиц с помощью полей: А. М. Черная, Е. М. Чекалина, Т. М. Ушакова, Л. И. Ройзенон, А. Г. Назарян, З. Н. Левит, М. А. Кронгауз, Н. Н. Кириллова, А. М. Кузнецов, И. М. Кобозев, Л. М. Васильев, А. В. Бондарко, И. В. Арнольд, Ю. Д. Апресян, В. А. Белошапкина, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская. Кроме того, анализ семантических полей «Богатство» и «Бедность» на основе фразеологизмов способствует более глубокому восприятию данных понятий в культуре Франции.

Новизна исследования обусловлена тем, что изучение семантических полей «Богатство» и «Бедность» на материале французских фразеологизмов проводится впервые.

Цель исследования: выявить особенности семантических полей «Богатство» и «Бедность» во фразеологии французского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

1. Представить понятие «Семантическое поле»;
2. Описать структуру семантического поля;
3. Выявить фразеологизмы, относящиеся к семантическим полям «Богатство» и «Бедность»;
4. Классифицировать фразеологизмы, относящихся к семантическим полям «Богатство» и «Бедность» по семантическим группам и рядам (далее СГ и СР);
5. Определить количество фразеологических единиц в СГ и СР.

Основными **методами** исследования являются: метод сплошной выборки, описательный метод, количественный метод.

Объектом данного исследования являются французские фразеологизмы, относящиеся к семантическим полям «Богатство» и «Бедность».

Предмет исследования составляет семантика фразеологизмов, относящихся к семантическим полям «Богатство» и «Бедность».

Материалом исследования послужил французско-русский фразеологический словарь под редакцией В.Г. Гака. Всего в ходе исследования было найдено и проанализировано 113 фразеологических единиц.

Работа включает Введение, две главы, выводы по главам, заключение, список использованной литературы, приложение.

Во Введении обосновывается выбор темы, раскрываются объект и предмет исследования, а также цель и задачи.

В Главе 1 даются общие теоретические основы изучения семантического поля, понятие «семантическое поле», основные определения семантического поля, а также описывается структура семантических полей.

В Главе 2 представлен анализ фразеологизмов, относящихся к семантическим полям «Богатство» и «Бедность», а также их классификация по СГ и СР внутри полей.

В заключении обобщены результаты исследования.

Глава 1. Теоретические основы изучения семантического поля

1.1. Понятие «Семантическое поле»

Слова, находящиеся в одном семантическом поле, имеют сходные значения. Такое поле охватывает определенный сегмент реальности, который представлен группой взаимосвязанных слов[16].

Совокупность слов, объединяемых смысловыми связями по сходным признакам их фразеологических значений[17].

Семантическая группа — это набор слов, которые связаны общим значением. Если группа слов принадлежит одной части речи и имеет не только общие грамматические признаки, но и общие значения слов, то это называется лексико-семантической группой[18].

Семантический ряд описывает множество слов одного языка, таких как существительные, прилагательные и др., в котором значения этих слов располагаются от одного края признака к другому. Важно отметить, что слова, находящиеся в этом ряду, всегда взаимосвязаны по смыслу [19].

Общее и интуитивное описание заключается в том, что слова в семантическом поле не обязательно являются синонимами, но все они используются для описания одного и того же общего явления. Синонимия требует совместного использования семемы или семы, но семантическое поле представляет собой большую область, окружающую их. Значение слова частично зависит от его связи с другими словами в той же концептуальной области. Виды семантических полей варьируются от культуры к культуре, и антропологи используют их для изучения систем убеждений и рассуждений разных культурных групп [20].

Например, Ева Китай разработала теорию семантического поля метафоры. Этот подход основан на идее, что элементы в семантическом поле имеют определенные отношения к другим элементам в том же поле, и что метафора работает путем изменения порядка отношений поля путем сопоставления их с существующими отношениями другого поля.

Изучение семантических полей и их взаимосвязей в лексической структуре стало неотъемлемой частью семантического анализа. Неопределенно сформулированная теория семантического поля доказала свою ценность в качестве общего руководства для исследований в области описательной семантики за последние пятьдесят лет и, несомненно, расширила наше понимание того, как лексемы языка взаимосвязаны по смыслу.

Так, в учебнике «Современный русский язык» (1989) авторы В.А. Белошапкова и Е.А. Брызгунова, дают определение семантическому полю: «Семантическое поле (СП) — это иерархическая структура множества фразеологические единицы, объединенных общим (инвариантным) значением. Лексические единицы включаются в определенное семантическое поле на основании того, что они содержат объединяющую их архисему, например, «время» — для всех обозначений времени, «родственник/родственница» — для всех наименований родства, «цвет» — для всех цветообозначений и т.д.» [3, с. 345].

Семантическое поле — это группа терминов, слов или фраз, которые представляют определенное понятие. Например, в случае семантического поля «лингвистика», термины «фонетика», «морфология», «фонология» и «синтаксис» могут быть использованы в этом контексте[4].

Оценка адекватности лингвистической теории является одним из ключевых вопросов в лингвистике, поскольку она определяет, насколько успешно теория объясняет явления, которые она призвана описывать. В этом контексте теория семантического поля заслуживает особого внимания, поскольку она позволяет учитывать семантические отношения между лексическими единицами в естественном языке. Благодаря этому, теория семантического поля достигла высокой степени адекватности и может быть использована для более точного и полного описания языковых явлений[21].

В учебнике «Лингвистическая семантика» автор И.М. Кобозева дает другое определение семантическому полю: «Лексика представляет собой

совокупность частных систем, или под-систем, называемых семантическими полями, внутри которых слова связаны отношениями взаимного противопоставления» <...> «В современном языкознании семантическое поле определяется как совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [7, с.127].

Йост Трир — крупнейший немецкий ученый, который стал основоположником теории семантического поля. Его теория гласит, что каждое понятийное поле, соответствующее определенной сфере понятий, словно накладывает на себя окружающие слова, которые полностью делят его и формируют "словесное" поле. Поэтому каждое слово приобретает значение только как часть целого соответствующего поля. В совокупности, эти поля образуют словарный запас и лексику языка, которые являются системой взаимосвязанных сетей.

Ассоциативные поля, связанные между собой, могут принадлежать к одному и тому же семантическому полю, как это случается с домом, крышей, полом, стеной и другими подобными словами. При этом, каждое слово окружено сетью ассоциаций, которые соединяются с другими терминами.

Важно отметить, что в некоторых случаях можно наблюдать перекрытие между семантическими полями. Например, слова пол, потолок и стена могут перекрываться при ремонте или покраске. Следовательно, семантическое поле группирует разные слова в соответствии с концепцией или значением.

В контексте понятия лексического поля можно упомянуть связь с ассоциативным полем. Последнее представляет собой совокупность всех значений, связанных с определенным языковым знаком. Это поле безгранично по своей протяженности, так как оно постоянно расширяется за счет появления новых значений и соответствующих им семантических полей.

В семантическом поле ассоциации, когда возникает элемент большой мозаики, бесконечны, а концептуальные отношения постоянно развиваются благодаря устойчивому развитию.

Семантическое поле имеет свою сферу существования в том смысле, в каком различные слова языка организованы в уме. Слова в семантической области организованы в соответствии с очень большим количеством значений.

1.2. Структура семантического поля

Семантическое поле по своей структуре состоит из ядра, центра поля, периферии.

Так, в работе С.М. Тиллоева «Понятийный аспект структуры семантического поля» автор дает определение понятию ядра: «Каждое слово имеет общее значение, которое при употреблении слова реализуется в окказиональных значениях. Помимо этого, в процессе функционирования слова как коммуникативной единицы из его значения вычленяется некое ядро, постоянное для всех употреблений. Этим ядром является логическое понятие. Понятия, будучи «связанными, но не слитыми» со словами, живут относительно самостоятельной жизнью, что обуславливает возможность их отдельной от слов классификации. Смысловый континуум, согласно мнению авторов, включает в себя три основных понятийных класса: а) Вселенная (без человека); б) Человек; в) Человек и Вселенная. Далее классы разбиваются на подклассы, подклассы на группы, а те – на подгруппы, с которыми соотносятся серии соответствующих слов» [11, с.33].

Границы между всеми элементами, а также между различными семантическими полями довольно относительно. Поэтому возможен переход единицы из одного поля в другой, а также ее вхождение в различные семантические поля. Обычно как зона подобного перехода и взаимодействия выступает периферия. Далее в настоящей работе было бы целесообразно рассмотреть типы связей в семантических полях.

Автор лекций по лексикологии описывает структуру семантических полей так: «В семантическое поле как таковое (в отличие от ЛСГ) входят слова (ЛСВ) разных частей речи. Поэтому единицам поля свойственны не только 1) синтагматические и 2) парадигматические, но и 3) ассоциативно-деривационные отношения. Они образуют три измерения СП: 1) родной отец, любить отца, отец семейства...; 2) отец – мать, сын, дочь, дед...; 3) отец – отцовский, отчий, отеческий, по-отечески... (словообразовательная деривация); отец 1 – «мужчина по отношению к своим детям», отец 2 – «родоначальник, основоположник чего-нибудь», отец 3 – «служитель культа» (семантическая деривация, указывающая на связь семантического поля обозначений родства со смежными полями)[4, с.178].

Единицы СП могут входить во все типы семантических категориальных отношений. Так, прилагательное высокий как член одной из ЛСГ СП «человек» входит в отношения гипонимии (высокий → рост), синонимии (высокий – рослый, длинный, долговязый), антонимии (высокий – низкий), конверсии (Иван выше Петра ↔ Петр ниже Ивана), словообразовательной деривации (высокий – высокоодаренный, высота), полисемии [высокий 1 – высокий 2 (высокий урожай), высокий 3 (высокая награда), высокий 4 (высокий стиль), высокий 5 (высокое качество), высокий 6 (высокий тенор)]. Ассоциативно-деривационные отношения полисемии характеризуют связь данной ЛСГ с другими ЛСГ поля «человек» и смежными полями. Разумеется, не каждое слово поля входит по своей природе в любое из указанных семантических отношений: существительное стол, например, не имеет антонима» [1].

Важным вопросом в лингвистике является оценка адекватности теории, которая определяет, насколько успешно она объясняет явления в языке. Теория семантического поля заслуживает особого внимания, так как она учитывает семантические отношения между словами в языке.

Благодаря этому, теория семантического поля достигла высокой степени адекватности и может быть использована для более точного и полного

описания языковых явлений. Семантическое поле представляет собой иерархическую организацию слов, которые объединены одним родовым значением и представляют собой в языке определенное семантическое поле [30].

Члены поля соотносятся друг с другом по интегрально-дифференциальным характеристикам в своих значениях, что позволяет им объединяться и различаться внутри одних и тех же полей. В семантическом поле представлены все типы семантических отношений фразеологических единиц. Несмотря на различия в строении разных семантических полей, можно говорить о некоторой общей структуре.

1.2.1. Ядрополя

Единицы поля обычно группируются вокруг лексемы, выражающей общее значение. Такая единица, несущая общее значение поля, и ее ближайшее окружение образуют ядро семантического поля. Общее значение поля явно представлено в ядре и центре семантического поля и постепенно угасает при удалении к его периферии [34].

Исследователь Кузнецов А.М. в своей работе «Структурно-семантические параметры в лексике» пишет: «Ядро – это основной, базовый слой концепта, объединяющий главные и наиболее явные сегменты, совокупность которых формирует когнитивные признаки. Периферия же содержит скрытые репрезентанты концепта, его интерпретационное поле. Стоит учитывать, что для концептуального анализа текста одинаково важно исследование как ядра концепта, так и его периферии» [8, с.123].

Соотнесение концепта и лексико-семантического поля даёт нам право говорить об их теснейшем взаимодействии. Однако при изучении ЛСП основным понятием является лексема, значение которой раскрывается в словаре, а при изучении концепта таким понятием становится сам концепт как

когнитивная единица, облачённая при этом в ту же лексическую форму, содержание которой заключено в сознание языковой личности [22].

1.2.2. Центр поля

Теория семантического поля является важным инструментом в лингвистике, позволяющим объяснять языковые явления. Она представляет собой сложную иерархическую структуру, которая включает в себя множество слов, объединенных общим значением [26].

Слова внутри поля соотносятся друг с другом по различным характеристикам, таким как семантическая близость и стилистический оттенок. Ядро поля обычно состоит из однозначных слов, которые имеют наибольшую близость к общему значению поля [24].

Центр и периферия поля располагаются дальше от ядра и включают в себя слова, которые имеют более отдаленное отношение к общему значению поля. Каждое лексико-семантическое поле уникально и имеет свои особенности в заполнении своих взаимоотношений [31].

Взаимодействие полей между собой и вхождение членов поля в другие поля делает теорию семантического поля еще более сложной и интересной для исследования [29].

Исследователь Жоламанова в своей работе пишет: «Синтаксический тип номинативно-функционального поля также подразделяется на ядро, центр и периферию. В ядре находится инвариантная модель Я люблю ее. В центре располагаются грамматические модификации: а) модально-временные: Я люблю ее. Я любил ее. Я буду любить ее. Люби ее! Я любил бы ее. Пример: «Войдите же и вы в мое положение. Я отвечаю за вас и за себя. Если б я не любил вас самой преданной любовью – да боже мой! – я бы тотчас сам предложил вам бежать со мною...» (И. С. Тургенев); б) конверсные: Я люблю ее – Она нравится мне. Пример: «–Как? Ведь вы его любите? – Да, он мне нравится; он, кажется, хороший человек» (И. С. Тургенев); в) полипредикативные: Я, любивший ее....

Я, любив ее.... Пример: «Горе сердцу, не любившему смолоду!» (И. С. Тургенев); г) детерминантные: Я люблю ее за красоту. Я люблю ее настоящей любовью. Я сильно люблю ее. Примеры: «Я должен вам сказать, чего я не признавал даже сегодня утром: я страстно люблю вас (И. С. Тургенев); « – Скажите, неужели в самом деле вы никогда не любили настоящей любовью? Знаете, такой святой, чистой, вечной, неземной?» (А. И. Куприн)» [6, с.98].

Единицы одного уровня, имеющие одну и ту же семантику, не могут сочетаться вместе и выступают в отношении несовместимости, что является причиной их противопоставления друг другу. В то же время, на основе существенного классификационного признака, эти единицы включаются в класс семантических синонимов [12].

1.2.3. Периферия поля

Несмотря на различия в строении разных семантических полей, можно говорить о некоторой их принципиально общей структуре.

Единицы поля обычно группируются вокруг лексемы, выражающей общее значение. Такая единица, несущая общее значение поля, и ее ближайшее окружение образуют ядро семантического поля. Общее значение поля явно представлено в ядре и центре семантического поля и постепенно угасает при удалении к его периферии. В центре поля располагаются однозначные слова, а к периферии относятся стилистически отмеченные слова [21].

Исследователь И. В. Арнольд в своей работе «Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста» пишет: «Чем больше в определении дополнительных (семантических и стилистических) характеристик, тем дальше располагается данное значение от ведущего слова поля. И таким образом обрисовывается контур поля: его ядро – заглавное слово – и ближе или дальше отстоящие от него члены поля, на периферию поля могут заходить в своих семантических вариантах также члены соседних полей. В то же время члены данного поля могут в своих вариантах входить в другие поля. О структуре

лексико-семантического поля можно утверждать следующее: в каждом лексико-семантическом поле выделено ядро и расположенные вокруг него семантические и стилистические слои, однако каждое лексико-семантическое поле количественно и качественно индивидуально и своеобразно в заполнении сетки своих взаимоотношений»[2, с.7].

Исследователь Жоламанова в своей работе пишет: «Важнейшей характеристикой поля является соотношение центра и периферии, состоящей из элементов с менее выраженными грамматическими признаками. В основе ФСП лежит AUSA Academic Review 2009 151 семантическая категория, семантический инвариант, объединяющий разноуровневые языковые единицы на основе общности значения. Теоретик грамматического поля А. В. Бондарко акцентирует внимание лингвистов на том, что ФСП – это не только тип группировки лексических или морфологических средств, но и метод исследования, или «полевое структурирование. При моделировании структуры поля такой анализ предполагает определение: а) состава компонентов ФСП в данном языке на основе инвариантного признака; б) состава центральных и периферийных компонентов поля; в) связей между компонентами ФСП; г) структурного типа данного поля; д) связей между данным полем и другими ФСП (место данного поля в системе ФСП). Таким образом, выстраивая модель поля, исследователь устанавливает центральные и периферийные полевые компоненты, определяет их системные связи и анализирует функционирование разноуровневых языковых единиц в тексте. Следовательно, семантическое поле можно назвать основной единицей, основным «строительным блоком» языковой системы» [4, с.45].

Теория семантического поля представляет собой сложную иерархическую структуру, которая объединяет множество слов с общим значением. Слова внутри поля соотносятся друг с другом по различным характеристикам, таким как стилистический оттенок и семантическая близость. Ядро поля состоит из однозначных слов, которые имеют наибольшую близость

к общему значению поля. Центр и периферия поля располагаются дальше от ядра и включают в себя слова, которые имеют более отдаленное отношение к общему значению поля [33].

Периферия поля представляет собой область, где происходит взаимодействие нескольких полей, что приводит к «наложению» значений их единиц. Границы семантических полей являются относительными и могут меняться в зависимости от используемого принципа классификации. Взаимодействие полей между собой и вхождение членов поля в другие поля делает теорию семантического поля еще более сложной и интересной для исследования [32].

Структура лексико-семантического поля включает в себя ядро и расположенные вокруг него семантические и стилистические слои. Однако каждое поле имеет свои особенности и уникальность в заполнении своих взаимоотношений. Периферия поля может проникать в смежные поля, а также члены данного поля могут входить в другие поля [35].

Переход в семантике соответствующих единиц происходит постепенно, подобно регулированию освещенности с помощью реостата. Границы семантических полей относительны по своей природе и могут варьироваться в зависимости от избранного принципа классификации. Кроме того, периферийные единицы могут иметь контекстуальные значения и обычно вступают в контакты с другими семантическими полями, образуя непрерывность языковой системы [23].

Исследователь Жоламанова в своей работе пишет: «Любовь, по словарю А. П. Евгеньевой, – чувство сердечной склонности. В НФП лексического типа имя поля «любовь» выполняет роль ядра, в центре располагаются синонимы влечение, увлечение, страсть, страстишка, влюбленность, обожание, сладострастие, расположение, приверженность, слабость, эрос, вожделение, охота, либидо. К периферии отходят фразеологизмы сердечная склонность, сердечные дела, нежное чувство, нежная страсть. В лексическую зону входят не

только существительные, но и слова других частей речи. В частности, сюда относятся многочисленные глаголы с исходным значением «любить»: любить (отношение) – обожать, боготворить, симпатизировать, благоволить, благоговеть, увлекаться, обожествлять и др.; любить (поведение) – амурничать, заигрывать, флиртовать, любезничать, засматриваться, заглядываться, любоваться; любить (состояние) – страдать, сохнуть; влюблять – увлекать, пленять, очаровывать, околдовывать, обвораживать, присушивать» [6, с.67].

Несмотря на различия в строении разных семантических полей, можно говорить о некоторой их принципиально общей структуре.

Единицы поля обычно группируются вокруг лексемы, выражающей общее значение. Такая единица, несущая общее значение поля, и ее ближайшее окружение образуют ядро семантического поля. Общее значение поля явно представлено в ядре и центре семантического поля и постепенно угасает при удалении к его периферии [28].

Языковые единицы, расположенные на периферии, обладают более сложным, насыщенным содержанием и тесно взаимодействуют с членами смежных полей [27].

1.2.4. Семантическая группа

Семантическая группа — это группа слов, которые связаны между собой по смыслу. Они имеют общую тематику и относятся к одной области знаний или предмету. Семантические группы являются важными для изучения языка, так как они помогают понимать, как слова связаны между собой и как они используются в контексте[5].

Примером семантической группы может служить группа слов, связанных с темой «еда». В эту группу могут входить слова, такие как «фрукты», «овощи», «мясо», «рыба», «хлеб», «молоко» и т.д. Каждое из этих слов имеет свой уникальный смысл, но все они относятся к единой теме – еде.

Так, автор О. Л. Рублева в своей работе «Учебно-методический комплекс дисциплины лексикология современного русского языка» пишет: «Лексико-семантической группой (в широком смысле) обычно называют группу слов, «достаточно тесно связанных между собой по смыслу». Однако такое понимание довольно расплывчато, так как под него подходят разные смысловые группировки: и синонимы, и даже антонимы, и паронимы, и собственно ЛСГ, и тематические поля, и т.п. — т.е. все, что имеет смысловую близость. Поэтому следует определиться в понятиях. Под лексико-семантической группой (ЛСГ) в узком смысле будем понимать группу слов, объединяемых общностью категориально-родовой семы (архисемы) и общностью частеречной отнесенности. Например: *сосна, дуб, ель, береза...* (ЛСГ «деревья»), *красный, желтый, зеленый, синий...* (ЛСГ «цвет»), *бежать, мчаться, лететь, плыть...* (ЛСГ «передвигаться») и т.п.» [19, с.43].

Семантические группы могут быть полезными для обучения языку, так как они помогают запоминать новые слова и понимать их значения. Например, если вы изучаете французский язык, то можете создать семантическую группу слов, связанных с темой «путешествия». В эту группу можно включить слова, такие как «авиабилет», «отель», «паспорт», «билет на поезд», «туристическая виза» и т.д. Таким образом, вы сможете запомнить новые слова лучше, так как они будут связаны между собой по смыслу [9].

Так, автор Т. И. Вендина в своей работе «Введение в языкознание» пишет: «Лексико-семантическая группа — это совокупность слов, относящихся к одной и той же части речи, объединенных внутриязыковыми связями на основе взаимообусловленных и взаимосвязанных элементов значения. Члены ЛСГ имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловых отношений, т.е. они связаны определенными семантико-парадигматическими отношениями (синонимии, антонимии, всякого рода включений, уточнений, дифференциации, обобщений близких и (или) сопредельных значений). Это значит, что члены ЛСГ помимо общего

грамматического значения имеют как минимум общий компонент лексического значения (архисему)». «Совокупность горизонтальных синонимических рядов по отношению к тому или иному лексико-семантическому варианту слова-доминанты (в данном случае земля) и будет образовывать лексико-семантическую группу. Основанием для выделения лексико-семантической группы служит, таким образом, слово со всеми его лексико-семантическими вариантами. Парадигматичность членов ЛСГ базируется на интегральном семантическом признаке» [20, с.294].

Семантические группы также могут использоваться для анализа текстов и составления словарей. Например, при составлении словаря можно создать семантические группы слов по первой букве или по тематике. Это поможет организовать словарь и сделать его более удобным для использования[7].

В заключение, семантические группы являются важными для изучения языка и понимания значения слов. Они помогают организовать знания и лучше запоминать новые слова. Кроме того, семантические группы могут использоваться для анализа текстов и составления словарей.

1.2.5. Семантический ряд

Семантический ряд – это группа слов, которые связаны между собой по смыслу и образуют последовательность от более общего понятия к более конкретному. Семантические ряды являются важными для изучения языка, так как они помогают понимать, как слова могут использоваться в различных контекстах и как они связаны между собой [10].

Примером семантического ряда может служить группа слов, связанных с темой «музыка». В этот ряд могут входить слова, такие как «исполнитель», «инструмент», «жанр», «композитор», «ноты» и т.д. Каждое из этих слов имеет свой уникальный смысл, но все они относятся к единой теме - музыке. При этом, каждое следующее слово в ряду становится все более конкретным и узкоспециализированным [14].

Так, Н. В. Орлова в своей работе «Семантические ряды как инструмент анализа дискурса (на материале дискурса о поколениях)» пишет: «Выделяется семантический ряд, который называет поколения по отношению к другим. В совокупности единицы ряда демонстрируют исчисление, своеобразную речевую «инвентаризацию» поколений. Ряд представлен лексемами сатрибутивно-темпоральными значениями; состоит из определителей словапоколение, выраженных разными частями речи (прилагательными, причастиями, порядковыми числительными), а также субстантивными словосочетаниями. Единицы ряда разнообразны и высокочастотны (встречаются в 39% текстовых фрагментов, их общее количество— 195 словоупотреблений); распределяются между наименованиями поколений в координатах линейного и циклического времени» [21, с.109].

Семантические ряды могут быть полезными для обучения языку, так как они помогают запоминать новые слова и понимать их значения. Например, если вы изучаете английский язык, то можете создать семантический ряд слов, связанных с темой «путешествия». В этот ряд можно включить слова, такие как «путешествие», «туризм», «отпуск», «экскурсия», «поездка» и т.д. Каждое следующее слово в ряду будет становиться все более конкретным и узкоспециализированным, что поможет лучше запомнить новые слова [11].

Семантические ряды также могут использоваться для анализа текстов и составления словарей. Например, при составлении словаря можно создать семантический ряд слов по первой букве или по тематике. Это поможет организовать словарь и сделать его более удобным для использования [13].

Так, Н. В. Орлова в своей работе «Семантические ряды как инструмент анализа дискурса (на материале дискурса о поколениях)» пишет: «Ярче других представлен собственно аксиологический семантический ряд, центральной единицей которого является словоформы в 4-ом значении словаценность: «4. только мн. число. Предметы и явления культуры, морали, нравственности» [БТСРЯ, 1998, с.1461]. В материале семантический ряд

включает словоформы—ценности — ценностей(примеры 31, 32), а также слова и выражения, которые находятся в центральной единице в отношениях включения и пересечения» [21, с.120].

Одним из самых известных семантических рядов является ряд цветов. В этом ряду цвета располагаются в порядке от более общего понятия к более конкретному. Например, сначала идут основные цвета (красный, желтый, синий), затем вторичные (оранжевый, зеленый, фиолетовый) и так далее. Такой ряд помогает лучше понимать, как цвета связаны между собой и как они используются в контексте[15].

Семантические ряды могут состоять из синонимов, антонимов, гиперонимов или просто слов, относящихся к одной области значения. Такие ряды являются важной основой лексического анализа языка и позволяют глубже понимать оттенки значения слов. Например, семантический ряд «маленький —средний —большой» показывает постепенное увеличение размера предмета, а семантический ряд «холодный —теплый —горячий» описывает постепенное увеличение температуры[26].

В заключение, семантические ряды являются важными для изучения языка и понимания значения слов. Они помогают организовать знания и лучше запоминать новые слова. Кроме того, семантические ряды могут использоваться для анализа текстов и составления словарей.

Выводы по Главе 1

1. Представлено понятие семантического поля и его определения у различных исследователей. Большинство лингвистов под семантическим полем понимает множество лексем, которые связаны между собой общим значением или тематикой. Лингвисты используют семантические поля для анализа значений слов и связей между ними.
2. Описана структура семантического поля. Семантическое поле состоит из ядра, центра поля и периферии. Семантические поля разделены на две

категории: семантические группы и семантические ряды. Семантические группы объединяют фразеологизмы, относящиеся к одной тематике, семантические ряды описывают градацию значений между фразеологизмами.

Глава 2. Анализ семантических полей «Богатство» и «Бедность» во фразеологии французского языка

Семантическое поле «Богатство» уходит корнями в историю Франции, которая славится своим культурным и художественным достоянием, а также богатством своих аристократов и представителей высшего общества. Соответственно, в французской фразеологии много выражений, связанных с богатством и роскошью.

Первая группа фразеологизмов, относящаяся к семантическому полю «Богатство», связана с финансовым богатством и материальной преуспеваемостью. Такие выражения, как *vivre dans l'abondance* (жить в довольстве, достатке), *avoir de l'aplomb* (карьерист), *trouver une (bonne) accroche* (найти удачный ход для привлечения покупателей, создать броскую рекламу), *une bonne affaire* (выгодное дело, выгодная сделка), *être bien dans ses affaires* (не испытывать материальных затруднений), обозначают материальные блага, которые доступны человеку в большом количестве только временно для использования.

Вторая группа фразеологизмов относится к духовному богатству. Такие фразеологизмы, как *avoir des ailes* (чувствовать себя легко, свободно, беззаботно), *faire âme neuve* (сменить кожу, возродиться душой, обновиться духовно, совершенно переродиться, стать новым человеком), *quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a* (если не можешь иметь то что любишь, люби то что имеешь), *respirer plus à l'aise* (дышать свободнее), *bonne âme* (добрая душа), обозначают моральное богатство человека, отражающее уровень его внутренней глубины и совокупность его нравственных принципов и ценностей.

Семантическое поле «Бедность» во фразеологии французского языка также широко представлено. Бедность часто связывается с социальными проблемами, а также с нехваткой финансов.

Первая группа фразеологизмов, связанных с бедностью отражает материальные блага. К ним относятся фразеологизмы, такие как *abattement à labase* (снижение основной ставки заработной платы), *abattement d'âge* (более низкая оплата труда малолетних), *en avoir dans l'aile* (быть в трудном положении, быть ослабленным), *vivre del'air du temps* (жить, не имея постоянной работы или обеспеченного дохода), *avoir del'air dans son porte-monnaie* (не иметь ни шиша, ни гроша), *à aller modeste* (жить скромно, помаленьку, потихоньку).

Вторая группа фразеологизмов, связанных с бедностью, отображает духовную бедность. К ним относятся такие фразеологизмы как *tomber dans l'abattement* (впадать в уныние, в меланхолию, поддаваться мрачному настроению), *avoir l'air d'un accident de chemin de fer* (иметь жалкий, побитый вид), *recevoir un accroc* (испортить, подмочить репутацию), *il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs* (безрассудным чаще бывает покупатель чем продавец), *une bonne action n'est jamais perdue* (добрые дела не пропадают, доброе дело навек).

В общем и целом, можно сказать, что фразеологизмы, относящиеся к семантическим полям «Богатство» и «Бедность» во фразеологии французского языка, отражают социально-экономическую реальность данного общества и помогают лучше понять его культурное наследие.

Семантические поля «Богатство» и «Бедность» включают в себя множество фразеологизмов, обозначающих различные аспекты этого понятия. Анализ данных фразеологизмов позволяет выделить несколько семантических групп и рядов, которые связаны между собой на уровне семантики и образуют смысловые связи.

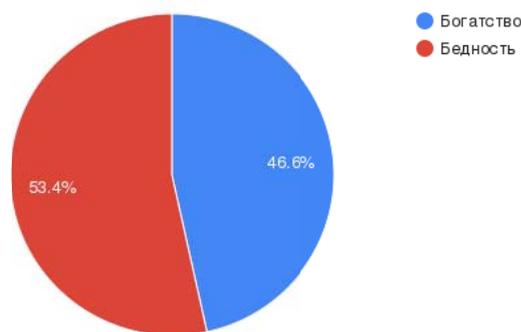


Рисунок 1 — Семантические поля «Богатство» и «Бедность»

2.1. Семантическое поле «Богатство»

Семантическая группа фразеологизмов, обозначающих материальное богатство, включает в себя выражения, которые отображают положительную оценку и необходимость наличия материальных ценностей в жизни.

На материале французско-русского словаря В.Г. Гака было выделено 54 фразеологические единицы, относящихся к семантическому полю «Богатство».

Приведем примеры фразеологизмов, относящихся к данному полю: *s'amuser comme un fou* (кружиться в вихре удовольствий, наслаждаться жизнью), *se sentir d'aplomb* (чувствовать себя уверенно, обрести душевное равновесие), *brasser de l'argent* (загрэбать деньги), *faire de l'argent* (наживать деньги, богатеть), *l'amour et la pauvreté font ensemble mauvais ménage* (любовь с нищетой плохо уживаются), *avoir de l'argent devant soi* (располагать деньгами, средствами; иметь деньги в запасе), *épargner son argent* (сорить деньгами), *gaspiller son argent* (транжирить деньги), *jeter l'argent à l'eau* (швырять деньги на ветер).

Фразеологизмы этой категории могут отражать не только категорию созерцательной реальности, но и конкретные проявления финансового достатка.

Также, фразеологизмы, относящиеся к семантическому полю «Богатство» представляют собой фиксированные сочетания слов, которые в своем значении выражают положительный взгляд на наличие обильных материальных ресурсов или больших денежных средств.

В этой группе фразеологизмов выделяются следующие семантические группы: «Материальное богатство» и «Духовное богатство».

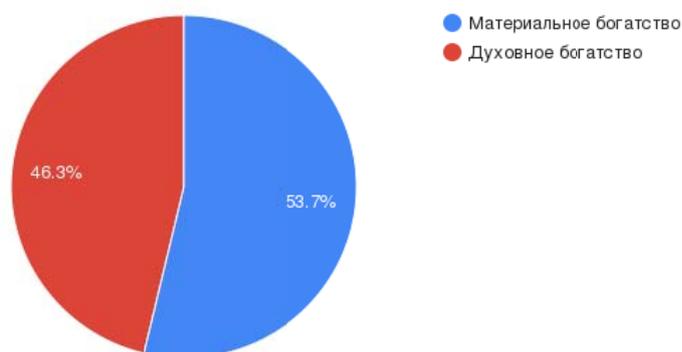


Рисунок 2 — Семантические группы, относящиеся к семантическому полю «Богатство»

2.1.1. Семантическая группа «Материальное богатство»

Рассмотрим подробнее семантическую группу «Материальное богатство».

Одна из групп фразеологизмов, связанных с богатством, – это выражения, описывающие материальные богатства. Эти фразеологизмы передают идею о том, что наличие материальных ресурсов, денег и имущества признается положительным фактором.

Сравнив и сопоставив общий список фразеологических единиц, входящих в семантическое поле «Богатство», было выделено 29 фразеологических единиц, относящихся к группе «Материальное богатство»: *avoir del'allant* (быть инициативным, предприимчивым человеком, быть

человеком с размахом), *lesallonger* (отвалить крупную сумму денег, раскошелиться), *accumulationdesinvenus* (затоваривание), *brasserdel'argent* (загрэбать деньги), *fairedel'argent* (наживать деньги, богатеть), *l'amouretlapauvretéfontensemblemauvaiseménage* (любовь с нищетой плохо уживаются).

Эти фразеологизмы часто используют в контексте чрезмерного богатства и изобилия как образа жизни.

Группу «Материальное богатство» можно разделить на 3 семантических ряда, такие как: семантический ряд «Бизнес», семантический ряд «Работа», семантический ряд «Достаток».

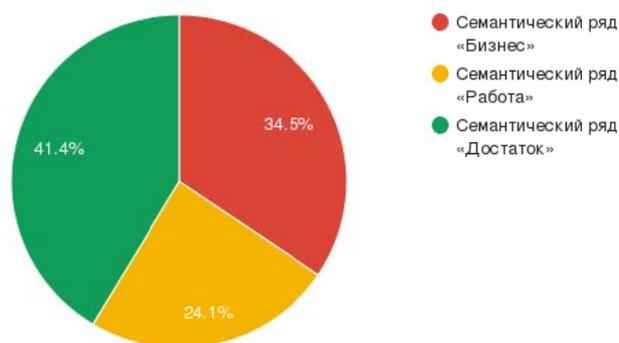


Рисунок 3 — Семантические ряды всемантической группе «Материальное богатство»

2.1.2. Семантический ряд «Бизнес»

Семантический ряд в контексте бизнеса построен на использовании фразеологизмов, которые выражают основные понятия, идеи, процессы и характеристики, связанные с предпринимательской деятельностью. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью деловой коммуникации и помогают сформировать определенный стиль речи, отражающий специфическую культуру бизнеса.

Семантический ряд «Бизнес» насчитывает 10 фразеологических единиц, такие как: *trouver une (bonne) ascroche* (найти удачный ход для привлечения покупателей, создать броскую рекламу), *une bonne affaire* (выгодное дело, выгодная сделка), *faire une affaire* (заключить сделку), *se mettre dans les affaires* (заняться коммерцией), *monter une affaire* (открыть свое дело, предприятие), *avoir del'allant* (быть инициативным, предприимчивым человеком, быть человеком с размахом).

Таким образом, фразеологизмы в бизнесе помогают сформировать ясный и эффективный язык коммуникации, отражающий основные ценности, идеи, процессы и результаты, связанные с предпринимательской деятельностью.

2.1.3. Семантический ряд «Работа»

Семантический ряд «Работа» относится к различным видам деятельности, которые выполняются для достижения определенной цели. В рамках фразеологии, этот ряд выражен во многих идиоматических выражениях, которые обозначают как трудоустройство, так и любую деятельность, связанную с профессиональными навыками.

Семантический ряд «Работа» насчитывает 7 фразеологических единиц, такие как: *avoir eu de places* (карьерист), *qu'il bon l'achète, bon le boit* (что честно заработано, то впрок пойдёт), *être au-dessus deses* (получать больше чем проживать), *faire sur son argent* (пустить деньги в оборот), *gagner bien son argent* (не даром получать деньги, не даром есть свой хлеб), *travailler d'arrache-pied* (работать не покладая рук), *arracher son oreau* (вкалывать), отражают разнообразные аспекты темы «Работа».

Ключевое значение семантического ряда «Работа» в фразеологии заключается в том, что она отражает деятельность, которая связана с достижением конкретных целей. Выражения, содержащиеся в примерах, являются не только показателем трудности или легкости работы, но и описывают разнообразные аспекты жизни и общественной деятельности.

2.1.4. Семантический ряд «Достаток»

Семантический ряд «Достаток» является важным понятием, используемым во фразеологии. Он отражает уровень достатка или богатства в материальном плане. В рамках семантического ряда «Достаток» выделяются элементы, которые можно объединить в следующие группы: доход, благосостояние, богатство, счастье и т.д. Также, семантический ряд «Достаток» является одним из важных терминов в экономической сфере, который отражает благосостояние людей в общественном контексте, а также их успех и удачу в жизни.

Семантический ряд «Достаток» насчитывает 12 фразеологических единиц, такие как: *vivre dans l'abondance* (жить в довольстве, достатке),

être dans ses affaires (не испытывать материальных затруднений),

mettre à l'aise (обеспечить чье-то материальное благополучие), *avoir tout ses aises* (быть вполне обеспеченным), *les allonger* (отвалить крупную сумму денег, раскошелиться), *l'amour et la pauvreté font ensemble un mauvais ménage* (любовь с нищетой плохо уживаются), *avoir de l'argent devant soi* (располагать деньгами, средствами; иметь деньги в запасе).

Таким образом, проанализировав, можно сделать вывод о том, что семантический ряд «Достаток» играют жизненно важную роль в повседневном общении, как в обыденной, так и в профессиональной сферах. Они помогают нам лучше понять сущность жизни и наших отношений с другими людьми. Рассмотрим подробнее семантическую группу «Духовное богатство».

2.2.1. Семантическая группа «Духовное богатство»

Фразеологизмы, связанные с духовным богатством, дают иное понимание термина «Богатство», что указывает на то, что деньги и материальные блага не всегда являются основой истинного благополучия.

Сравнив и сопоставив общий список фразеологических единиц, входящих в семантическое поле «Богатство», было выделено 25

фразеологических единиц, относящиеся к группе «Духовное богатство»: *avoir des ailes* (чувствовать себя легко, свободно, беззаботно), *faire âme neuve* (сменить кожу, возродиться душой, обновиться духовно, совершенно переродиться, стать новым человеком), *quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a* (если не можешь иметь то что любишь, люби то что имеешь), свидетельствуют о важности духовного состояния человека. Они подчеркивают, что богатство может быть не только в деньгах, но и в знаниях, опыте, умении наслаждаться жизнью и внутреннем мире.

Вместо того, чтобы цепляться за материальные ценности, фразеологизмы, связанные с духовным богатством, напоминают нам о важности этических и нравственных аспектов нашей жизни. Они помогают обратить внимание на внутреннюю гармонию и баланс, что можно назвать истинным богатством. Эти фразеологизмы, таким образом, дают не менее важные, чем «материальные» фразеологизмы, знания о нашем языке и о культурных и социальных стереотипах, которые оно утверждает.

Сравнив и сопоставив общий список фразеологических единиц, входящих в семантическое поле «Богатство», было выделено 24 фразеологических единиц, относящиеся к группе «Духовное богатство»: *recommander son âme à Dieu* (вверить свою душу Богу), *rendre l'âme* (испустить дух, отдать Богу душу), *amende honorable* (публичное покаяние), *en amende honorable* (в искуплении своей вины), *faire amende honorable* (принести повинную; публично покаяться; признать свои ошибки), *bel ami* (добрый, любезный друг; хороший друг), *mieux vaut ami en voie que denier en courtoie* (не имей сто рублей, а имей сто друзей), *l'argent comptant porte médecine* (деньги — лучшее лекарство), *l'argent ne fait pas le bonheur* (не в деньгах счастье), *mettre de l'âme dans* (вкладывать душу во что-либо), *ouvrir son âme* (открыть, излить душу), *s'amuser comme un fou* (кружиться в вихре удовольствий, наслаждаться жизнью), *se sentir d'aplomb* (чувствовать себя уверенно, обрести душевное равновесие).

Итак, фразеологизмы этой категории отражают то, что человек, который стремится к духовному развитию, ставит его на первое место, а не материальные блага. Он уделяет внимание потребностям своей души, а не тела. Духовное богатство не имеет ценности в деньгах, оно непреходящее. Если человек добрый, заботливый, понимающий, любящий, терпимый, умеющий прощать и дарить любовь, то он обладает духовным богатством.

Группу «Духовное богатство» можно разделить на 3 семантических ряда, такие как: Семантический ряд «Мироощущение», семантический ряд «Религия», семантический ряд «Моральные нормы».

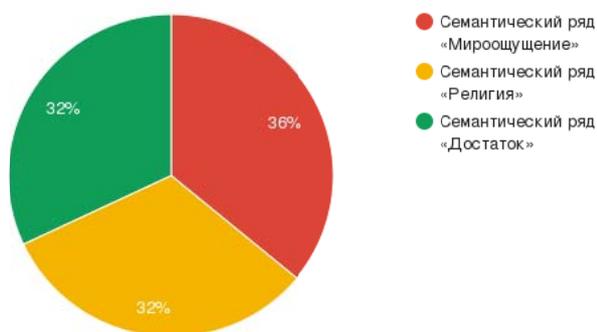


Рисунок 4 — Семантические ряды в семантической группе «Духовное богатство»

2.2.2. Семантический ряд «Мироощущение»

Семантические ряды во фразеологии представляют собой группы фразеологических единиц, объединенных общей темой или концептом. Одним из таких рядов является ряд, связанный с мироощущением. В этом ряду собраны фразеологизмы, выражающие отношение к миру и окружающей действительности. Они могут выражать различные эмоции и настроения, как положительные, так и отрицательные. Рассмотрим подробнее на примерах.

Семантический ряд «Мироощущение» насчитывает 9 фразеологических единиц, такие как: *quandonn'apascequel'onaime*, *ilfautaimersequel'on* (если не

можешь иметь то что любишь, люби то что имеешь), *respirer plus à l'aise* (дышать свободнее), *bonne âme* (добрая душа), *mettre de l'âme dans* (вкладывать душу во что-либо), *ouvrir son âme* (открыть, излить душу), *s'amuser comme un fou* (кружиться в вихре удовольствий, наслаждаться жизнью), *se sentir daplomb* (чувствовать себя уверенно, обрести душевное равновесие).

Таким образом, семантический ряд мироощущения во фразеологии представляет собой группу фразеологических единиц, которые передают отношение к миру и окружающей действительности, а также могут использоваться для описания эмоционального, психического и внутреннего состояния.

2.2.3. Семантический ряд «Религия»

Семантические ряды во фразеологии могут быть связаны и с религией. Истинное духовное богатство — это не что иное, как набор нравственных, интеллектуальных и эмоциональных качеств, которые позволяют человеку развиваться как личность, испытывать глубокую связь с собой и миром вокруг него, и жить счастливой жизнью.

Оно может быть достигнуто различными способами, такими как медитация, контроль эмоций, развитие социальных систем, и т.д. Те, кто обладают истинным духовным богатством, характеризуются высокой степенью мудрости, терпения, сострадания и духовной гармонии. В этом ряду собраны фразеологические единицы, связанные с религиозными понятиями, обрядами и традициями.

Религия может также предоставлять людям возможность для медитации, молитвы и контемплиции, что помогает им находить внутренний покой и спокойствие. В этом смысле религия может быть рассмотрена как духовное богатство.

Семантический ряд «Религия» насчитывает 8 фразеологических единиц, такие как: *recommander son âme à Dieu* (вверить свою душу Богу), *rendre l'âme*

испустить дух, отдать Богу душу), à la grâce de Dieu (Под защитой Божией), Dieu merci (Благодаря Богу), faire ses Pâques (Готовиться к исповеди), l'Esprit Saint (Святой Дух), mon Dieu! (Мой Бог!), suivre les préceptes de la religion (следовать заповедям религии).

Таким образом, семантический ряд религии во фразеологии представляет собой группу фразеологических единиц, которые связаны с религиозными понятиями, обрядами и традициями.

2.2.4. Семантический ряд «Моральные нормы»

Семантические ряды во фразеологии могут быть связаны не только с мироощущением, но и с моральными нормами. В этом ряду собраны выражения, которые отражают общепринятые моральные принципы и нормы поведения. Кроме того, в ряду моральных норм могут быть фразеологизмы, связанные с добродетелями. Данные выражения отражают не только положительные моральные качества и поведение, которые ценятся в обществе, но и отрицательные качества человека.

Семантический ряд «Моральные нормы» насчитывает 8 фразеологических единиц, такие как: *amende honorable* (публичное покаяние), *en amende honorable* (в искуплении своей вины), *faire amende honorable* (принести повинную; публично покаяться; признать свои ошибки), *bel ami* (добрый, любезный друг; хороший друг), *mieux vaut ami en voie que denier en courtoise* (не имей сто рублей, а имей сто друзей), *l'argent comptant porte médecine* (деньги — лучшее лекарство), *l'argent ne fait pas le bonheur* (не в деньгах счастье).

Таким образом, семантический ряд моральных норм во фразеологии представляет собой группу фразеологических единиц, которые отражают общепринятые моральные принципы и нормы поведения, а также положительные моральные качества и поведение, которые ценятся в обществе, либо презирают.

3.1. Семантическое поле «Бедность»

Семантическое поле «Бедность» во фразеологии французского языка также широко представлено. Бедность часто связывается с социальными проблемами, а также с нехваткой материальных благ. Оно представлено широким спектром выражений, отражающих различные аспекты бедности и нищеты. В этом поле можно выделить несколько подгрупп, каждая из которых характеризуется своими особенностями.

На материале французско-русского словаря В.Г. Гака было выделено 62 фразеологические единицы, относящиеся к семантическому полю «Бедность», такие как: *abattement à labase* (снижение основной ставки заработной платы), *abattement d'âge* (более низкая оплата труда малолетних), *tomber dans l'abattement* (впадать в уныние, в меланхолию, поддаваться мрачному настроению), *abatteur de besogne* (работяга), *avoir l'air d'un accident de chemin de fer* (иметь жалкий, побитый вид), *recevoir un accro* (испортить, подмочить репутацию), *accrocher les deux bouts* (сводить концы с концами), *toujours tel accrocher!* (держи карман шире!), *il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs* (безрассудным чаще бывает покупатель чем продавец), *ses actions baissent* (его акции падают), *une bonne action n'est jamais perdue* (добрые дела не пропадают, доброе дело навек), *faire à fanaf* (разделить на равные долги, разделить поровну), *rouler dans les mauvaises affaires* (потерпеть убытки), *se croire un aigle* (считать себя выше всех), *avoir son aigrette* (важничать, задирать нос), *chercher une aiguille dans une botte de foin* (искать иголку в стоге сена, зря стараться, попусту трудиться), *ne pas avoir l'air assez forte* (не иметь достаточных средств для какого-либо предприятия).

Приведенные фразеологизмы передают идею о том, что-либо человек находится в неблагоприятном социальном положении и имеет низкий доход, либо человек живет в нищете и не имеет достаточно материальных благ, либо человек не может улучшить свое материальное положение и вынужден

жить на грани бедности, что человек находится в безвыходном положении и не видит выхода из него.

Таким образом, семантическое поле «Бедность» во фразеологии французского языка представлено широким спектром выражений, отражающих различные аспекты бедности и нищеты. Каждая подгруппа фразеологических выражений характеризуется своими особенностями, но все они передают общую идею о том, что бедность связана с низким социальным статусом, отсутствием материальных благ, невозможностью улучшить свое материальное положение и ощущением безысходности.

Данное семантическое поле включает следующие семантические группы: «Материальная бедность» и «Духовная бедность».

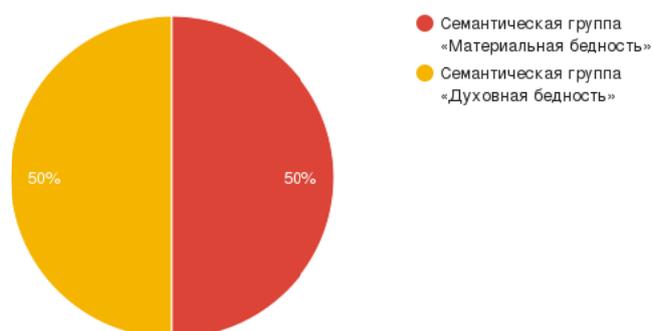


Рисунок 5 — Семантические группы, относящиеся к семантическому полю «Бедность»

3.1.1. «Материальная бедность»

Рассмотрим подробнее семантическую группу «Материальная бедность».

Одна из групп фразеологизмов, связанных с бедностью, – это выражения, описывающие материальную бедность. Эти фразеологизмы передают идею о том, что наличие материальных ресурсов, денег и имущества признается отрицательным фактором.

Сравнив и сопоставив общий список фразеологических единиц, входящих в семантическое поле «Бедность», было выделено 31 фразеологических единиц, относящиеся к группе «Материальная бедность»: *abattement à la base* (снижение основной ставки заработной платы), *abattement d'âge* (более низкая оплата труда малолетних), *abatteur de besogne* (работяга), *accrocher les deux bouts* (сводить концы с концами), *tu peux (toujours) tel'accrocher!* (держи карман шире!), *ses actions baissent* (его акции падают), *faire à fanaf* (разделить на равные долги, разделить поровну), *rouler dans les mauvaises affaires* (потерпеть убытки), *ne pas avoir l'aile assez forte* (не иметь достаточных средств для какого-либо предприятия), *en avoir dans l'aile* (быть в трудном положении, быть ослабленным), *vivre de l'air du temps* (жить, не имея постоянной работы или обеспеченного дохода), *avoir de l'air dans son portemonnaie* (не иметь ни шиша, ни гроша), *aller modeste* (жить скромно, помаленьку, потихоньку), *ne pas trouver d'amateur* (не найти покупателя), *faire appel à la bourse de* (пользоваться чьим-либо кошельком), *homme de bon appétit* (человек жадный к деньгам, к почестям).

Все вышеперечисленные фразеологизмы выражают идею бедности и ограниченности материальных возможностей. Они характеризуют человека, лишенного финансовой стабильности, зачастую зависящего от других людей. Фразы указывают на дефицит средств и денежных ресурсов, ограничивающих возможности ведения комфортной жизни.

Группу «Материальная бедность» можно разделить на 3 семантических ряда, такие как: семантический ряд «Несостоятельность», семантический ряд «Нищета», семантический ряд «Крайность».

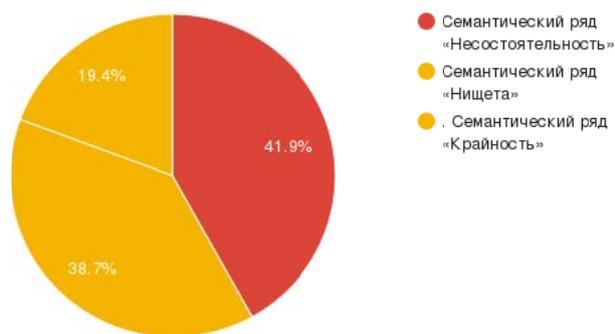


Рисунок 6 — Семантические ряды в семантической группе «Материальная бедность»

3.1.2. Семантический ряд «Несостоятельность»

Семантический ряд в контексте несостоятельности построен на использовании фразеологизмов, которые выражают основные понятия, идеи, процессы и характеристики, связанные с неспособностью человека выполнить финансовые обязательства в полном объеме и в срок. Данные фразеологизмы слова обозначают проблемы и ограничения, связанные с неспособностью сделать что-то из-за недостатка ресурсов, качества или знаний.

Семантический ряд «Бизнес» насчитывает 13 фразеологических единиц, такие как: *abattement à labase* (снижение основной ставки заработной платы), *abattementd'âge* (более низкая оплата труда малолетних), *sesactionsbaissent* (его акции падают), *l'argentestsource detouslesmaux* (Деньги – источник всякого зла), *faireappel à laboursede* (пользоваться чьим-либо кошельком), *hommedebonappétit* (человек жадный к деньгам, к почестям), *croquerdel'argent* (транжирить деньги), *roulerdanslesmauvaisesaffaires* (потерпеть убытки), *ne pasavoir l'aileassez forte* (не иметь достаточных средств для какого-либо предприятия), *nepastrouverd'amateur* (не найти покупателя).

Итак, вышеуказанные фразеологизмы показывает нам о том, что если человек продолжает находиться в состоянии постоянной и длительной

неспособности исполнить свои обязательства, то это может привести к полной неплатежеспособности, когда он не в состоянии восстановить свою финансовую ситуацию и дальнейшая деятельность становится невозможной и нецелесообразной.

3.1.3. Семантический ряд «Нищета»

Семантический ряд в контексте нищеты построен на использовании фразеологизмов, которые выражают ситуацию, когда человек страдает от сильной нехватки основных жизненных потребностей, таких как пища, вода, жилье, и это происходит не только из-за низкого уровня доходов, но и в результате социального неравенства и ограниченного доступа к основным услугам в области здравоохранения, санитарии, образования, информации и финансовым услугам.

Семантический ряд «Нищета» насчитывает 12 фразеологических единиц, такие как: *accrocherlesdeuxbouts* (сводить концы с концами), *tupeux (toujours) tel'accrocher!* (держи карман шипе!), *ami(s) auprêter, ennemi(s) aurendre* (как занимать, так друг, как отдавать, так недруг, *carotterdel'argent* (вымогать деньги), *êtrécousud'argent* (у него денег куры не клюют), *êtrélégerd'argent* (не иметь ни гроша), *êtrepresséd'argent* (сидеть без денег), *faireafanaf* (разделить на равные долги, разделить поровну), *enavoirdansl'aile* (быть в трудном положении, быть ослабленным), *vivredel'airdutemps* (жить, не имея постоянной работы или обеспеченного дохода), *у allermodeste* (жить скромно, помаленьку, потихоньку).

Эти слова обозначают лишения и недостатки, связанные с отсутствием материальных ресурсов, которые необходимы для повседневной жизни.

3.1.4. Семантический ряд «Крайность»

Семантический ряд в контексте крайности построен на использовании фразеологизмов, которые выражают крайнюю степень чего-нибудь, чрезмерное проявление эмоций, чувств и тд.

Семантический ряд «Крайность» насчитывает 6 фразеологических единиц, такие как: *être accrosché* (иметь долги, быть должным), *faire à l'amiable* (огрابتить без применения силы, ограничиваясь угрозами), *appeler un peuple* (обращение к нескольким лицам о займе денег), *inscrire à l'ardoise* (отпускать еду и напитки в кредит), *compter l'argent quel'on dépense* (считать каждую копейку), *devoir plus d'argent qu'on n'est gros* (погрязнуть в долгах).

Эти фразеологизмы обозначают концепцию чего-то быть крайним или экстремальным, и часто используются для описания чего-то, что находится за гранью обычного, или что является избыточным, слишком ограниченным или радикальным.

3.2.1. Семантическая группа «Духовная бедность»

Духовная бедность является одним из наиболее серьезных и широко распространенных социальных проблем нашего времени. Это состояние характеризуется отсутствием или снижением духовных ценностей, принципов и убеждений, которые обычно формируются благодаря религиозным, этическим или моральным установкам.

Фразеологизмы, связанные с духовной бедностью, дают иное понимание термина «Бедность», что указывает на то, что духовная бедность может появляться вследствие множества факторов. Например, современный образ жизни, когда люди вынуждены работать много часов в день, оставляет мало времени на религиозные или духовные занятия. Проблемы экономической нестабильности или неравенства могут также стать причиной отчуждения от религиозных традиций и коммуникации с духовными учителями.

Сравнив и сопоставив общий список фразеологических единиц, входящих в семантическое поле «Бедность», было выделено 31 фразеологических единиц, относящиеся к группе «Духовная бедность»: *tomber dans l'abattement* (впадать в уныние, в меланхолию, поддаваться мрачному настроению), *avoir l'air d'un accident de chemin de fer* (иметь жалкий,

побитый вид), *recevoir un accroc* (испортить, подмочить репутацию), *il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs* (безрассудным чаще бывает покупатель чем продавец), *une bonne action n'est jamais perdue* (добрые дела не пропадают, доброе дело навек), *se croire un aigle* (считать себя выше всех), *avoir son aigrette* (важничать, задирать нос), *chercher une aiguille dans un botté de foin* (искать иголку в стоге сена, зря стараться, попусту трудиться), *bâtir en l'air* (строить воздушные замки), *air tomate* (глупый, дурацкий вид) *ird'en avoir deux* (лицемерный, неискренний вид), *avoir l'air d'en avoir deux* (лицемерить), *avoir mauvaise air* (производить плохое впечатление), *avoir del'air* (иметь жалкий вид).

Мы можем прийти к выводу, что духовная бедность может приводить к таким последствиям, как потеря смысла жизни, чувство беспомощности, страх, депрессия и другие формы психических расстройств. Кроме того, это также может привести к ухудшению физического здоровья, уменьшению готовности к совместной деятельности, разрушению социальных связей и снижению качества жизни в целом.

Группу «Духовная бедность» можно разделить на 3 семантических ряда, такие как: семантический ряд «Религия», семантический ряд «Смирение», семантический ряд «Нравственное искушение».

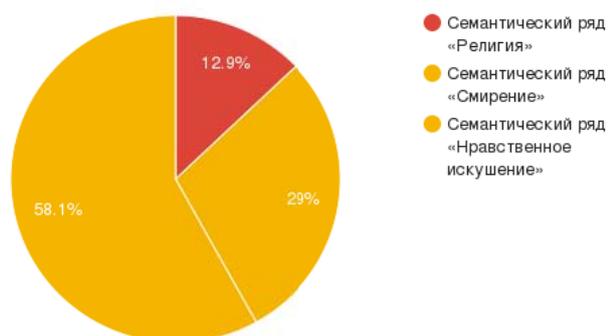


Рисунок 7 — Семантические ряды в семантической группе «Духовная бедность»

3.2.2. Семантический ряд «Религия»

Рассмотрим подробнее семантический ряд «Религия». Семантические ряды во фразеологии представляют собой группы фразеологические единицы, объединенных общей темой или концептом. Одним из таких рядов является ряд, связанный с религией. Религия в аспекте духовной бедности представляет из себя то, как люди могут использовать религию в качестве убежища от реальных проблем и трудностей, что может привести к отчуждению от общества и ухудшению качества жизни в целом. В таких случаях, религия может стать причиной духовной бедности, а не ее средством преодоления.

Семантический ряд «Религия» насчитывает 4 фразеологические единицы, такие как: *être hors del'arche* (быть отлученным от церкви), *me en peine* (страждущая душа, душа грешника), *être en terre* (Ничего не делать, бесцельно жить), *crier vengeance* (Требовать возмездия).

Таким образом, приведя примеры, мы можем сказать, что в целом, религия может быть источником духовной бедности, только если она не соответствует реальным потребностям людей и не способствует развитию и укреплению их духовности. Если религия помогает людям находить смысл жизни, укреплять моральные и нравственные установки, создавать благоприятную и гармоничную среду для личностного роста и развития, она может стать мощным инструментом преодоления духовной бедности.

3.2.3. Семантический ряд «Смирение»

Смирение – это духовная ценность, которая означает отказ от эгоизма, гордости и желания контролировать других. Смирение означает признание своих ошибок и ограничений, а также уважение к другим и признание их прав на свои убеждения. В этом смысле смирение не является духовной бедностью.

Семантический ряд смирение, показывает, что если смирение принимается в крайности и воспринимается как пассивность, отсутствие уверенности в себе или боязнь проявлять свои мнения и убеждения, это может

привести к духовной бедности. В таком случае, человек не может проявить свою полноценность, а также быть активным участником общественной жизни.

Семантический ряд «Смирение» насчитывает 9 фразеологических единиц, такие как: *se fouiller l'âme* (копаться в душе, копаться в себе), *répandre son âme* (излить свою душу), *tomber dans l'abattement* (впадать в уныние, в меланхолию, поддаваться мрачному настроению), *avoir l'air d'un accident de chemin de fer* (иметь жалкий, побитый вид), *chercher une aiguille dans une botte de foin* (искать иголку в стоге сена, зря стараться, попусту трудиться), *bâter en l'air* (строить воздушные замки), *avoir l'air d'un idiot* (глупый, дурацкий вид), *avoir de l'air* (иметь жалкий вид), *avoir l'air d'un idiot* (иметь глупый вид, дурацкий вид).

Таким образом, смирение не является духовной бедностью, если оно соответствует здравому смыслу и не ограничивает человека в его возможностях и правах. Однако, в крайности, оно может привести к духовной бедности, и чтобы достичь баланса, важно найти золотую середину в понимании этой духовной ценности.

3.2.3. Семантический ряд «Нравственное искушение»

Нравственное искушение является частью духовной бедности. Его можно рассматривать его как часть духовного пути человека, на котором иногда возникают проблемы. Нравственное искушение может возникать в тех случаях, когда человека тянет к недостойным поступкам или когда его собственные моральные принципы и убеждения конфликтуют с внешними факторами. Примером может быть искушение совершить преступление в условиях преследований, войны или других катастрофических ситуаций.

Когда нравственное искушение приводит к утрате связи с основными духовными ценностями, то можно говорить о духовной бедности. Если человек начинает пренебрегать своими духовными потребностями и списывать ошибки на искушение, то это может стать его слабостью.

Семантический ряд «Нравственное искушение» насчитывает 18 фразеологических единиц, такие как: *faire l'amitié*... (оказать любезность, сделать одолжение), *mener l'âne* (умирать от зависти), *croquer un argent fou* (тратить бешеные деньги), *recevoir un assroc* (испортить, подмочить репутацию), *il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs* (безрассудным чаще бывает покупатель чем продавец), *se croire une aigle* (считать себя выше всех), *avoir son aigrette* (важничать, задирать нос), *avoir l'air d'en avoir deux* (лицемерный, неискренний вид), *avoir l'air d'en avoir deux* (лицемерить), *avoir mauvaise air* (производить плохое впечатление), *aller fort* (заходить слишком далеко), *faire aller comme un étoupe* (вертеть кем-либо как угодно), *c'est un Allobroge* (грубый, некультурный человек, мужлан), *prendre des allures* (задирать нос, зазнаваться), *de mauvais aloi* (низкопробный), *me double* (лицемер, двоедушный), *faire la bonne âme* (прикидываться простаком, добряком), *ami(s) au prêt, ennemi(s) au rend* (как занимать, так друг, как отдавать, так недруг).

Таким образом, нравственное искушение может также стать сильным стимулом для совершенствования своего характера и укрепления своих духовных убеждений. Конфликт между своими моральными принципами и реальностью может помочь человеку развивать свои мыслительные и духовные способности, привести его к пониманию своей истинной природы и найти путь к личностному росту.

В целом, нравственное искушение часто связано с эмоциональными состояниями, такими как желание удовлетворения, эгоизм, страх, зависть и даже гнев. В таких случаях лучшей стратегией будет сохранить хладнокровие и остаться честным и правдивым. Нравственное искушение не является само по себе духовной бедностью, но может стать ею, если человек не сможет справиться с ним, сохранить свои моральные ценности и продолжать развивать свою духовность.

Выводы по Главе 2

1. Методом сплошной выборки во французско-русском фразеологическом словаре под редакцией В.Г. Гака выявлено 113 фразеологических единиц с семантикой богатства и бедности. Количество ФЕ в полях «Богатство» и «Бедность» практически одинаково: 54 и 59 соответственно.

2. Семантические поля «Богатство» и «Бедность» по своей структуре могут быть разделены на семантические группы, семантические группы – на семантические ряды. СП «Богатство» включает в себя следующие СГ: «Материальное богатство» и «Духовное богатство». СП «Бедность» состоит из СГ: «Материальная бедность» и «Духовная бедность». СГ «Материальное богатство» делится на СР «Бизнес», «Работа», «Достаток». СГ «Духовное богатство» делится на СР «Мироощущение», «Религия», «Моральные нормы». СГ «Материальная бедность» делится на СР «Несостоятельность», «Нищета», «Крайность». СГ «Духовная бедность» делится на СР «Религия», «Смирение», «Нравственное искушение».

3. Определено количество фразеологизмов в семантических группах и рядах. СГ «Материальная бедность» (31) делится на СР «Несостоятельность» (13), «Нищета» (12), «Крайность» (6). СГ «Духовная бедность» (31) делится на СР «Нравственное искушение» (18), «Смирение» (9), «Религия» (4). СГ: «Материальное богатство» (29), СР «Достаток» (12), «Бизнес» (10), «Работа» (7). СГ: «Духовное богатство» (24), СР «Мироощущение» (10), «Религия» (8), «Моральные нормы» (8).

Заключение

Таким образом, исходя из проделанной работы и полученных результатов, можно сделать следующие выводы. Представлено понятие семантического поля и его определения у различных исследователей. Большинство лингвистов под семантическим полем понимает множество лексем, которые связаны между собой общим значением или тематикой. Семантическое поле может быть очень широким, например, "природа" или

очень узким, например, "цветы". Лингвисты используют семантические поля для анализа значений слов и связей между ними.

В ходе изучения теории описана структура семантического поля. Семантическое поле состоит из ядра, центра поля и периферии. Семантические поля разделены на две категории: семантические группы и семантические ряды. Семантические группы объединяют фразеологизмы, относящиеся к одной тематике, семантические ряды описывают градацию значений между фразеологизмами.

Методом сплошной выборки во французско-русском фразеологическом словаре под редакцией В.Г. Гака выявлено 113 фразеологических единиц с семантикой богатства и бедности. Количество ФЕ в полях «Богатство» и «Бедность» практически одинаково: 54 и 59 соответственно.

Как показал анализ, семантические поля «Богатство» и «Бедность» по своей структуре могут быть разделены на семантические группы, семантические группы – на семантические ряды. СП «Богатство» включает в себя следующие группы: «Материальное богатство» и «Духовное богатство». СП «Бедность» состоит из СГ: «Материальная бедность» и «Духовная бедность». СГ «Материальное богатство» делится на СР «Бизнес», «Работа», «Достаток». СГ «Духовное богатство» делится на СР «Мироощущение», «Религия», «Моральные нормы». СГ «Материальная бедность» делится на СР «Несостоятельность», «Нищета», «Крайность». СГ «Духовная бедность» делится на СР «Религия», «Смирение», «Нравственное искушение».

В результате анализа определено количество фразеологизмов в семантических группах и рядах. СГ «Материальная бедность» (31) делится на СР «Несостоятельность» (13), «Нищета» (12), «Крайность» (6). СГ «Духовная бедность» (31) делится на СР «Нравственное искушение» (18), «Смирение» (9), «Религия» (4). СГ: «Материальное богатство» (29), СР «Достаток» (12), «Бизнес» (10), «Работа» (7). СГ: «Духовное богатство» (24), СР «Мироощущение» (10), «Религия» (8), «Моральные нормы» (8).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I лексическая семантика (синонимические средства языка), 1995. – 442.
2. Арнольд И.В. Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. Л.,1984. С.3-11.
3. Белошапкина В.А., Брызгунова Е.А., Земская Е.А. Современный русский язык, 1989. – 792 с.

4. Бондарко А.В. Глагольные категории в системе функциональной грамматики. – 2-е изд. – М.: Издательский Дом ЯСК: Языки славянской культуры, 2017. – 336 с.
5. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика, 1190. – 245 с.
6. Жоламанова Е.И. Теория семантического поля: традиции и новации, 2009. – 154 с.
7. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика, Учебное пособие. — М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
8. Кузнецов А.М. Структурно-семантические параметры в лексике. На материале английского языка, Издатель: Наука, 1980. – 160 с.
9. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка, 2021. – 288 с.
10. ЩурГ.С. Теория поля в лингвистике предисл. М.М. Маковского. – Изд 2-е, испр. и доп. – Москва : URSS, 2007. – 253 с.
11. Тиллоев С.М. Понятийный аспект структуры семантического поля, 2020. – 57 с.
12. Черная А.М. Фразеологическое поле и фразеологический ряд // Фразеологическая система английского языка. — Челябинск: ЧГПИ, 1985 — С. 18–25.
13. Чекалина Е.М. Лексикология французского языка: учеб. пособие / Е. М. Чекалина, Т. М. Ушакова. — 2е изд., испр. — СПб. :Издат. дом С.Петербур. унта, 2007. — 276 с.
14. Ройзенон Л. И. Изучение фразеологии методом семантических полей // Тыпалогія і узаемадзеяннеславянскіхмоу і літаратур. - Мінск, 1973. — С. 26–110.
15. НазарянА.Г. Фразеология современного французского языка / Назарян А.Г. — 2е изд., перераб. и доп. —М. :Высш, шк., 1907. 207 с.
16. Левит, З. Н. Лексикология французского языка : для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. школа, 1979. — 160 с.
17. Кронгауз, М. А. — Семантика / Кронгауз М.А. М. :Издво РГГУ, 2001. —

18. Кириллова Н.Н. Типы полей во фразеологии и их роль в сопоставительном изучении языков // Современные проблемы романистики: функциональная семантика. — Калинин, 1986. — Т. Г. — С. 137 — 140.
19. Рублева О.Л. Учебно-методический комплекс дисциплины лексикология современного русского языка, 2012 — 53.
20. Вендина Т.И. Введение в языкознание, 2018 — 318.
21. Орлова Н.В. Семантические ряды как инструмент анализа дискурса (на материале дискурса о поколениях). Научный диалог. 2021;1(7):108-122.
22. Золотова Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка / Золотова Г.А. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. — 540 с.
23. Залевская А.А. Введение в психолингвистику : учеб. для студентов вузов / Залевская А.А. — М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2004. — 384 с.
24. Залевская А.А. Введение в психолингвистику : учеб. для студентов вузов / Залевская А.А. — М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2004. — С. 310.
25. Мельчук И.А. Русский язык в модели «СмыслТекст» / Мельчук И.А. — М. : Языки русской культуры ; Вена : Вен. славист. альм., 1995. — 682 с.
26. Александрова П.С. Словарь синонимов русского языка / Александрова П.С. — М. : Русский язык, 1968. — 600 с.
27. Мельчук И.А. Русский язык в модели «СмыслТекст» / Мельчук И.А. — М.: Языки русской культуры ; Вена : Вен. славист. альм., 1995. — С. 435.
28. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Шмелев Д.Н. — М.: Наука, 1973. — С. 123. 30. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / Ахманова О.С. — М. : Учпедгиз, 1957. — С. 9.
29. Балли Ш. Язык и жизнь. — М., 2001. — С. 169.
30. GARDES-TAMINE, Joëlle. « Les champs sémantiques », dans La grammaire. Т. 1: Phonologie, morphologie, lexicologie. A. Colin, 1988, p. 102-106.
31. MOUNIN, Georges. Clefs pour la sémantique. Seghers, 1972.

32. LEHMANN, Alise & Françoise MARTIN-BERTHET. « Les analyses du sens lexical », dans Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie. Dunod, 1998, p. 15-47
33. Адмони, В.Г. Основы теории грамматики / Адмони Г.В. – М. : Наука, 1964. – 108 с. 7
34. Ломтев Т.П. Принципы выделения дифференциальных семантических элементов / Ломтев Т.П. // Общее и русское языкознание : изб. работы. – М., 1976. – С. 272-288.
35. Есперсен О. Философия грамматики / Есперсен О.; пер. с англ. Пасека В.В. – М. :Иноиздат, 1958. – 408 с.
36. Французско-русский фразеологический словарь. Сост. Гак В.Г., Кунина И.А., Лалаев И.П. и др. Под ред. Рецкера Я.И. М. : Гос. изд-во иностр. и национ. словарей, 1963. – С. 1112.

Приложение

Семантическое поле «Богатство»

Семантическая группа «Материальное богатство»

1. Vivredans l'abondance — жить в довольстве, достатке
2. Aboyeurdeplaces — карьерист
3. Trouver une (bonne) accroche — найти удачный ход для
4. привлечения покупателей, создать броскую рекламу
5. Quibon l'achète, bonleboit — что честно заработано, то впрок пойдёт

6. Unebonneaffaire — выгодное дело, выгодная сделка
7. Êtrebiendanssesaffaires — не испытывать материальных затруднений
8. Êtreau-dessusdeses — получать больше чем проживать
9. Faireuneaffaire — заключить сделку
10. Se mettre dans les affaires — занятьсякоммерцией
11. Monteruneaffaire — открыть свое дело, предприятие
12. Avoirdel'agrément — иметь успех, вызывать аплодисменты публике
13. Mettre à l'aise — обеспечить чье-то материальное благополучие
14. Avoirtoutessesaises — быть вполне обеспеченным
15. Avoirdel'allant — быть инициативным, предприимчивым человеком, быть человеком с размахом
16. Les allonger — отвалить крупную сумму денег, раскошелиться
17. Accumulationdesinvendus — затоваривание
- 18.Brasser de l'argent — загребатьденьги
- 19.Fairedel'argent — наживать деньги, богатеть
- 20.L'amour et la pauvreté font ensemble mauvaise ménage — любовьи нищетойплохоуживаются
- 21.Avoirdel'argentdevantsoi — располагать деньгами, средствами; иметь деньги в запасе
- 22.Éparpiller son argent — соритьденьгами
- 23.Gaspiller son argent — транжиритьденьги
- 24.Jeterl'argent à l'eau — швырять деньги на ветер
- 25.Être à l'as — быть толстосумом
- 26.Êtreauxas — быть при деньгах
- 27.Fairesuersonargent — пустить деньги в оборот
- 28.Gagnerbiensonargent — не даром получать деньги, не даром есть свой хлеб
- 29.Travaillerd'arrache-pied — работать не покладая рук

1. Trouver une (bonne) accroche — найти удачный ход для привлечения покупателей, создать броскую рекламу
2. Une bonne affaire — выгодное дело, выгодная сделка
3. Faire une affaire — заключить сделку
4. Se mettre dans les affaires — заняться коммерцией
5. Monter une affaire — открыть свое дело, предприятие
6. Avoir de l'allant — быть инициативным, предприимчивым человеком, быть человеком с размахом
7. Avoir de l'agrément — иметь успех, вызывать аплодисменты публике
8. Accumulation des invendus — затоваривание
9. Brasser de l'argent — загребать деньги
10. Faire de l'argent — наживать деньги, богатеть

Семантический ряд «Работа»

1. A boyeur de places — карьерист
2. Qu'il bon l'achète, bon le boit — что честно заработано, то впрок пойдёт
3. Être au-dessus de ses — получать больше чем проживать
4. Faire suer son argent — пустить деньги в оборот
5. Gagner bien son argent — не даром получать деньги, не даром есть свой хлеб
6. Travailler d'arrache-pied — работать не покладая рук
7. Arracher son copeau — вкалывать

Семантический ряд «Достаток»

1. Vivre dans l'abondance — жить в довольстве, достатке
2. Être bien dans ses affaires — не испытывать материальных затруднений
3. Mettre à l'aise — обеспечить что-то материальное благополучие
4. Avoir tout ses saies — быть вполне обеспеченным
5. Les allonger — отвалить крупную сумму денег, раскошиться

6. L'amour et la pauvreté font ensemble mauvaise ménage — любовь и нищета плохо уживаются
7. Avoir de l'argent devant soi — располагать деньгами, средствами; иметь деньги в запасе
8. Éparpiller son argent — сорить деньгами
9. Gaspiller son argent — транжирить деньги
10. Jeter l'argent à l'eau — швырять деньги на ветер
11. Être à l'as — быть толстосумом
12. Être aux has — быть при деньгах

Семантическая группа «Духовное богатство»

1. Avoir des ailes — чувствовать себя легко, свободно, беззаботно
2. Faire âme neuve — сменить кожу, возродиться душой, обновиться духовно, совершенно переродиться, стать новым человеком
3. Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a — если не можешь иметь то что любишь, люби то что имеешь
4. Respirer plus à l'aise — дышать свободнее
5. Bonne âme — добрая душа
6. Recommander son âme à Dieu — вверить свою душу Богу
7. Rendre l'âme — испустить дух, отдать Богу душу
8. Amendement honorable — публичное покаяние
9. En amendement honorable — в искуплении своей вины
10. Faire amendement honorable — принести повинную; публично покаяться; признать свои ошибки
11. Bel ami — добрый, любезный друг; хороший друг
12. Mieux vaut ami en voie que denier en courtoie — не имей сто рублей, а имей сто друзей
13. L'argent comptant porte médecine — деньги — лучшее лекарство
14. L'argent ne fait pas le bonheur — не в деньгах счастье

15. Mettre del'âme dans — вкладывать душу во что-либо
16. Ouvrir son âme — открыть, излить душу
17. S'amuser comme un fou — кружиться в вихре удовольствий, наслаждаться жизнью
18. Se sentir d'aplomb — чувствовать себя уверенно, обрести душевное равновесие
19. À la grâce de Dieu - Под защитой Божией
20. Dieu merci - Благодаря Богу
21. Faire ses Pâques - Готовиться к исповеди
22. L'Esprit Saint - Святой Дух
23. Mon Dieu ! - Мой Бог!
24. Suivre les préceptes de la religion - Соблюдать религиозные постановления

Семантический ряд «Мироощущение»

1. Avoir des ailes — чувствовать себя легко, свободно, беззаботно
2. Faire âme neuve — сменить кожу, возродиться душой, обновиться духовно, совершенно переродиться, стать новым человеком
3. Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on — если не можешь иметь то что любишь, люби то что имеешь
4. Respirer plus à l'aise — дышать свободнее
5. Bonne âme — добрая душа
6. Mettre del'âme dans — вкладывать душу во что-либо
7. Ouvrir son âme — открыть, излить душу
8. S'amuser comme un fou — кружиться в вихре удовольствий, наслаждаться жизнью
9. Se sentir d'aplomb — чувствовать себя уверенно, обрести душевное равновесие

Семантический ряд «Религия»

1. Recommander son âme à Dieu — вверить свою душу Богу
2. Rendrel'âme — испустить дух, отдать Богу душу
3. À la grâce de Dieu - Под защитой Божией
4. Dieumerci - Благодаря Богу
5. Faire ses Pâques - Готовиться к исповеди
6. L'Esprit Saint - Святой Дух
7. Mon Dieu ! - Мой Бог!
8. Suivre les préceptes de la religion - Соблюдать религиозные предписания

Семантический ряд «Моральные нормы»

1. Amendehonorable — публичное покаяние
2. Enamendehonorable — в искуплении своей вины
3. Faire amendehonorable — принести повинную; публично покаяться; признать свои ошибки
4. Belami — добрый, любезный друг; хороший друг
5. Mieux vaut ami en voie que denier en courtoise — не имей сто рублей, а имей сто друзей
6. L'argent comptant porte médecine — деньги — лучшее лекарство
7. L'argent ne fait pas le bonheur — не в деньгах счастье

Семантическое поле «Бедность»

Семантическая группа «Материальная бедность»

1. Abattement à la base — снижение основной ставки заработной платы
2. Abattement d'âge — более низкая оплата труда малолетних
3. Abatteur de besogne — работяга
4. Accrocher les deux bouts — сводить концы с концами
5. Tu peux (toujours) te l'accrocher! — держи карман шире!
6. Être accroché — иметь долги, быть должным

7. Ses actions baissent — его акции падают
8. Faire a fanaf — разделить на равные долги, разделить поровну
9. Rouler dans les mauvaises affaires — потерпеть убытки
10. Être au-dessous de ses affaires — быть в убытке
11. Ne pas avoir l'aile assez forte — не иметь достаточных средств для какого-либо предприятия
12. En avoir dans l'aile — быть в трудном положении, быть ослабленным
13. Vivre de l'air du temps — жить, не имея постоянно работы или обеспеченного дохода
14. Avoir de l'air dans son porte-monnaie — не иметь ни шиша, ни гроша
15. Y aller modeste — жить скромно, помаленьку, потихоньку
16. Ne pas trouver d'amateur — не найти покупателя
17. Être à l'ancre — быть без работы
18. Faire appel à la bourse de — пользоваться чьим-либо кошелем
19. Homme de bon appétit — человек жадный к деньгам, к почестям
20. Être brouillé avec l'argent comptant — у него денюжки не уживаются
21. Croquer de l'argent — транжирить деньги
22. Carotter de l'argent — вымогать деньги
23. Être cousu d'argent — у него денег куры не клюют
24. Être léger d'argent — не иметь ни гроша
25. Être pressé d'argent — сидеть без денег
26. Faire à l'amiable — ограбить без применения силы, ограничиваясь угрозами
27. Appeler un peuple — обращение к нескольким лицам о займе денег
28. Inscrire à l'ardoise — отпустить еду и напитки в кредит
29. Compter l'argent que l'on dépense — считать каждую копейку
30. Devoir plus d'argent qu'on n'est gros — погрязнуть в долгах
31. Par de belles paroles, des promesses creuses, au lieu de rembourser une dette — расплатиться с кем-л. вместо денег словами, пустыми обещаниями

Семантический ряд «Несостоятельность»

1. Abattement à labase — снижение основной ставки заработной платы
2. Abattement d'âge — более низкая оплата труда малолетних
3. Ses actions baissent — его акции падают
4. L'argent est source de tous les maux. Деньги - источник всякого зла.
5. Être à l'ancre — быть без работы
6. Faire appel à la bourse de — пользоваться чьим-либо кошельком
7. Homme de bon appétit — человек жадный к деньгам, к почестям
8. Être brouillé avec l'argent comptant — у него денежки не уживаются
9. Croquer de l'argent — транжирить деньги
10. Rouler dans les mauvaises affaires — потерпеть убытки
11. Être au-dessous de ses affaires — быть в убытке
12. Ne pas avoir l'aile assez forte — не иметь достаточных средств для какого-либо предприятия
13. Ne pas trouver d'amateur — не найти покупателя

Семантический ряд «Нищета»

1. Abatteur de besogne — работяга
2. Accrocher les deux bouts — сводить концы с концами
3. Tu peux (toujours) te l'accrocher! — держи карман шире!
4. Ami(s) auprès, ennemi(s) à rendre — как занимать, так друг, как отдавать, так недруг
5. Carotter de l'argent — вымогать деньги
6. Être coudé d'argent — у него денег куры не клюют
7. Être léger d'argent — не иметь ни гроша
8. Être pressé d'argent — сидеть без денег
9. Faire à fanaf — разделить на равные долги, разделить поровну
10. Être en aile — быть в трудном положении, быть ослабленным

11. Vivre del'air du temps — жить, не имея постоянно работы или обеспеченного дохода
12. Y aller modeste — жить скромно, помаленьку, потихоньку

Семантический ряд «Крайность»

1. Être accroché — иметь долги, быть должным
2. Faire à l'amiable — ограбить без применения силы, ограничиваясь угрозами
3. Appeler un peuple — обращение к нескольким лицам о займе денег
4. Inscrire à l'ardoise — отпускать еду и напитки в кредит
5. Compter l'argent que l'on dépense — считать каждую копейку
6. Devoir plus d'argent qu'on n'est gros — погрязнуть в долгах

Семантическая группа «Духовная бедность»

1. Tomber dans l'abattement — впасть в уныние, в меланхолию, поддаваться мрачному настроению
2. Avoir l'air d'un accident de chemin de fer — иметь жалкий, побитый вид
3. Recevoir un accroc — испортить, подмочить репутацию
4. Il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs — безрассудным чаще бывает покупатель чем продавец
5. Une bonne action n'est jamais perdue — добрые дела не пропадают, доброе дело навек
6. Se croire un aigle — считать себя выше всех
7. Avoir son aigrette — важничать, задирать нос
8. Chercher une aiguille dans une botte de foin — искать иголку в стоге сена, зря стараться, попусту трудиться
9. Bâtir en l'air — строить воздушные замки
10. Air tomate — глупый, дурацкий вид
11. Air d'en avoir deux — лицемерный, не искренний вид

12. Avoir l'air d'en avoir deux — лицемерить
13. Avoir mauvais air — производить плохое впечатление
14. Avoir de l'air — иметь жалкий вид
15. Avoir l'air d'un manche — иметь глупый вид, дурацкий вид
16. Aller fort — заходить слишком далеко
17. Faire aller comme un étoupe — вертеть кем-либо как угодно
18. C'est un Allobroge — грубый, некультурный человек, мужлан
19. Prendre des allures — задирать нос, зазнаваться
20. De mauvais aloi — низкопробный, недоброкачественный
21. Me double — лицемер, двоедушный
22. Me en peine — страждущая душа, душа грешника
23. Faire la bonne âme — прикидываться простаком, добряком
24. Être hors de l'arche — быть отлученным от церкви
25. Se fouiller l'âme — копаться в душе, копаться в себе
26. Répandre son âme — излить свою душу
27. Faire l'amitié de... — оказать любезность, сделать одолжение
28. Mener l'âne — умирать от зависти
29. Ami(s) auprès, ennemi(s) à rendre — как занимать, так друг, как отдавать, так недруг
30. Être entre ciel et terre - Ничего не делать, бесцельно жить
31. Crier vengeance - Требовать возмездия
32. Par de belles paroles, des promesses creuses, au lieu de rembourser une dette
расплатиться кем-л. вместо денег словами, пустыми обещаниями

Семантический ряд «Религия»

1. Être hors de l'arche — быть отлученным от церкви
2. Me en peine — страждущая душа, душа грешника
3. Être entre ciel et terre - Ничего не делать, бесцельно жить
4. Crier vengeance - Требовать возмездия

Семантический ряд «Смирение»

1. Sefouillerl'âme — копаться в душе, копаться в себе
2. Répandre son âme — излить свою душу
3. Tomber dans l'abattement — впасть в уныние, в меланхолию, поддаваться мрачному настроению
4. Avoir l'air d'un accident de chemin de fer — иметь жалкий, побитый вид
5. Chercher une aiguille dans une botte de foin — искать иголку в стоге сена, зря стараться, попусту трудиться
6. Bâtir en l'air — строить воздушные замки
7. Air tomate — глупый, дурацкий вид
8. Avoir de l'air — иметь жалкий вид
9. Avoir l'air d'un manche — иметь глупый вид, дурацкий вид

Семантический ряд «Нравственное искушение»

1. Faire l'amitié de... — оказать любезность, сделать одолжение
2. Mener l'âne — умирать от зависти
3. Croquer un argent fou — тратить бешеные деньги
4. Recevoir un assroc — испортить, подмочить репутацию
5. Il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs — безрассудным чаще бывает покупатель чем продавец
6. Secroire une aigle — считать себя выше всех
7. Avoir son aigrette — важничать, задирать нос
8. Air d'en avoir deux — лицемерный, не искренний вид
9. Avoir l'air d'en avoir deux — лицемерить
10. Avoir mauvaise air — производить плохое впечатление
11. Aller fort — заходить слишком далеко
12. Faire aller comme un étourpie — вертеть кем-либо как угодно
13. C'est un Allobroge — грубый, некультурный человек, мужлан
14. Prendre des allures — задирать нос, зазнаваться

15. De mauvais aloi — низкопробный
16. Me double — лицемер, двоедушный
17. Faire la bonne âme — прикидываться простаком, добряком
18. Ami(s) à prêter, ennemi(s) à rendre — как занимать, так друг, как отдавать,
так недруг